

1

1. Pavarotti passait pour l'un des meilleurs ténors de sa génération. 2. Les chercheurs britanniques ont le droit d'implanter des ovocytes humains dans des cellules de vache. 3. La BCE n'a pas augmenté ses taux directeurs. 4. Tous les douze accusés ont été acquittés. 5. On leur reprochait d'avoir violé et tué un enfant de cinq ans. 6. Plus de trente personnes ont été tuées dans deux attentats. 7. Après des négociations, la Corée du Nord a accepté de neutraliser ses installations nucléaires. 8. La police a arrêté deux Allemands convertis à l'islam. 9. D'autres suspects ont pu s'échapper. 10. Suez-GDF est devenu le 3^{ème} plus grand groupe industriel fournissant de l'énergie dans le monde.

2

1. L'écurie McLaren-Mercedes a été condamnée à une amende pour espionnage. 2. L'effectif maximum doit être réduit à 1400 hommes. 3. De nouveaux cas de grippe aviaire ont été signalés en Bavière. 4. Dans quelques entreprises, l'agent pathogène H5N1 a été mis en évidence. 5. Après les tremblements de terre en Indonésie, des milliers de gens sont sans abri. 6. Les USA doivent s'attendre à un engagement à long terme de leurs troupes en Irak. 7. Mais le président Bush a laissé espérer un retrait d'ici à l'été 2008. 8. Le premier ministre n'était en fonction que depuis un an quand il a démissionné. 9. C'est son ancien ministre des Affaires étrangères qui a le plus de chances de lui succéder. 10. Le président russe a limogé le premier ministre et l'a remplacé par un autre.

3

1. Il a déclenché l'indignation en parlant de "culture dégénérée". 2. Des représentants du monde politique, religieux et culturel lui ont reproché d'employer la langue des nazis. 3. Les victimes juives du régime national-socialiste qui ont été contraintes au travail forcé dans le ghetto, ont droit à une retraite allemande. 4. 89 personnes ont péri dans une catastrophe aérienne. 5. Quatre Allemands ont survécu à la catastrophe. 6. Le ministre que le chef du gouvernement du land voulait limoger a annoncé sa démission. 7. Il a devancé le ministre-président. 8. En dépit des pertes par rapport aux dernières élections, le parti conservateur a deux sièges de plus que l'opposition. 9. Il a gagné ces législatives à une courte majorité. 10. A partir d'octobre, le ministre-président qui quitte ses fonctions conseillera l'Union Européenne.

4

1. Le mime au visage noir et blanc était connu du monde entier. 2. La réception du Dalai Lama à la chancellerie a abouti à des tensions diplomatiques. 3. L'otage allemand enlevé par les talibans, a été kidnappé il y a deux mois. 4. Les participants à la conférence des donateurs se sont mis d'accord pour dégager 6,8 millions d'euros en faveur de la lutte contre le sida. 5. Devant l'assemblée générale des Nations Unies, la chancellerie s'est prononcée en faveur d'un siège permanent pour l'Allemagne au Conseil de sécurité. 6. Le train à sustentation magnétique entre la gare principale et l'aéroport de Munich sera construit. 7. Des centaines de moines bouddhistes ont manifesté pacifiquement. 8. Mais l'armée a usé de violences contre les moines et la population civile. 9. Il est mort à Paris à l'âge de 84 ans. 10. A. Merkel est la première chancellerie à recevoir le chef du territoire autonome du Tibet.

5

1. L'équipe a défendu son titre avec succès; 2. elle est devenue pour la 2ème fois championne du monde. 3. Ils ont signé une déclaration commune dans laquelle ils annoncent qu'ils veulent remplacer l'armistice par un traité de paix. 4. Le président veut se présenter aux élections législatives comme tête de liste de son parti. 5. L'un de ses adversaires sera un ancien

champion du monde d'échecs. 6. Les grèves du syndicat des conducteurs de locomotives ont paralysé le trafic. 7. Le syndicat exige une nouvelle convention collective que les chemins de fer refusent. 8. Après l'écrasement de l'insurrection, la direction militaire a fait arrêter 4000 personnes. 9. L'Union européenne s'est mise d'accord pour aggraver les sanctions. 10. Le tribunal de grande instance a fixé une amende.

1

1. Pavarotti galt als einer der besten Tenöre seiner Generation.

gelten als, galt als, hat als [+ nominatif] gegolten: passer pour

2. Die britischen Forscher dürfen menschliche Eizellen in Zellen von Kühen / Kuhzellen einpflanzen / einsetzen.

die Zelle: cellule (*die Telefonzelle*: cabine téléphonique); *die Eizelle*: ovocyte. *das Erbgut*: patrimoine génétique; *DAS Erbe*: héritage; *DER Erbe*: héritier (*die Erbin, Erbinnen*) Der Vater hat seiner Tochter das Haus vererbt; sie hat von ihrem Vater das Haus geerbt.

3. Die EZB [Die Europäische Zentralbank] hat die Leitzinsen nicht erhöht / angehoben.

der Leitzins, die Leitzinsen: taux directeur

4. Alle 12 Angeklagten sind freigesprochen worden.

der Angeklagte, ein Angeklagter, 12 Angeklagte (au nominatif), mais alle Angeklagten: l'inculpé (mis en examen), l'accusé

5. Ihnen wurde vorgeworfen, ein 5jähriges Kind / einen Fünfjährigen vergewaltigt und ermordet / umgebracht zu haben.

vergewaltigen, hat vergewaltigt: violer (<- *die Gewalt*: violence; aussi *pouvoir*: die exekutive, gesetzgebende, judikative Gewalt: le pouvoir exécutif, législatif, judiciaire: *die vierte Gewalt* = die Presse).
umbringen, brachte um, hat umgebracht: tuer

6. Mehr als / Über dreißig Menschen wurden bei zwei Anschlägen getötet / sind ums Leben gekommen.

ß *obligatoire après une diphtongue* [p. ex. *ei*]; dreißig = seule dizaine non terminée par -zig.

7. Nach Verhandlungen hat Nordkorea der Neutralisierung seiner Atomanlagen zugestimmt / hat zugestimmt, seine Atomanlagen zu neutralisieren.

zustimmen, hat zugestimmt: accepter, approuver, être d'accord avec; suivi du datif: einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen.

8. Die Bundespolizei hat zwei zum Islam konvertierte Deutsche festgenommen / verhaftet.

festnehmen, nahm fest, hat festgenommen: arrêter (= verhaften)

9. Andere Verdächtige konnten untertauchen / entkommen.

der Verdacht: soupçon; adj.: verdächtig; adj. substantivé: ein VerdächtigER, der VerdächtigE, die Verdächtige (féminin), die VerdächtigEN (pl.): suspect(e)(s)

tauchen: plonger; *auftauchen*: apparaître brusquement, surgir; *untertauchen*: disparaître (sous l'eau) ou au sens fig. plonger (dans la clandestinité, par ex. ou dans la foule: *Er ist in der Menge untergetaucht*).

10. Suez-GDF stieg zum drittgrößten Industriekonzern und Energieversorger / Energieversorgerkonzern auf / ist zum drittgrößten Industriekonzern und Energieversorger geworden.

Sur le même modèle: *zweitältest, zweitgrößt, dritthöchst, vierthöchst*.

2

1. Der Rennstall McLaren-Mercedes ist wegen Spionage zu einer Geldstrafe verurteilt worden.

der Stall, "e: selon animal: écurie, clapier, étable, poulailler, bergerie, porcherie. Ici: écurie de course.

Spionage begehen, beging, hat begangen *commettre*: Verrat *trahison*; Sünde: *péché*; Verbrechen: *crime*; *se livrer à de l'espionnage*.

2. Die Obergrenze der Truppenstärke der Bundeswehr soll auf 1400 Soldaten sinken / reduziert werden.

muss indiquerait une obligation absolue; *soll* indique l'avenir probable, comme on dit qu'il "doit" faire beau demain.

3. Neue Vogelgrippe-Fälle sind in Bayern bekannt geworden.

geworden et pas *worden*, parce qu'il ne s'agit pas d'un passif au parfait.

4. In einigen Betrieben ist der Erreger H5N1 nachgewiesen worden.

der Erreger, -: agent pathogène (responsable de la maladie)

5. Nach den Erdbeben in Indonesien wurden tausende Menschen obdachlos.

das Erdbeben: *tremblement de terre, séisme*; den Erdbeben parce que c'est au datif pluriel; obdachlos: *sans abri*; der Obdachlose (adj. subst.): le SDF.

6. Die USA müssen sich auf ein langfristiges Engagement ihrer Truppen im Irak einstellen.

sich auf etw. einstellen, hat sich darauf eingestellt: *se préparer à, s'attendre à, s'adapter à*

7. Präsident Bush stellte jedoch einen Abzug bis zum Sommer 2008 in Aussicht.

die Aussicht = sich für die Zukunft zeigende Möglichkeit: Aussicht auf Erfolg, auf Gewinn, auf eine Anstellung. jmdm. etw. in Aussicht stellen = jmdm. etw. versprechen.

8. Der Ministerpräsident war erst ein Jahr im Amt, als er zurücktrat.

das Amt, "er: *fonction* -> ein Beamter, der Beamte (masc. faible): *fonctionnaire*; der Amtsinhaber: *le titulaire de la fonction* (Vor der Wahl Macrons war Hollande der Amtsinhaber)

der Rücktritt, -e: *démission* <- zurücktreten, trat zurück, ist zurückgetreten

9. Als aussichtsreichster Nachfolger gilt der ehemalige Außenminister.

der Nachfolger, -: *successeur*; ehemalig: *ex, ancien* (l'ex-ministre des Affaires étrangères)

10. Der russische Präsident hat den Ministerpräsidenten entlassen und ihn durch einen anderen ersetzt.

entlassen, entließ, hat entlassen: *renvoyer, licencier, congédier, révoquer*

ersetzen, ersetzte, hat ersetzt: *remplacer*

3

1. Mit einer Äußerung über „entartete Kultur“ hat er Empörung ausgelöst.

entartet: *dégénéré* (die Art = *genus*; *ent-art-et* = *dé-généré*); "Entartete Kunst" : exposition organisée par les nazis en 1937 et regroupant tous les chefs-d'œuvre de l'art contemporain (l'art nazi étant un art pompier).

2. Vertreter aus Politik, Religion und Kunst warfen ihm vor, er habe Nazi-Sprache verwendet.

3. Die jüdischen Opfer des NS-Regimes, die im Ghetto Zwangsarbeit leisten mussten, haben Anspruch auf eine deutsche Rente.

Anpruch auf etw. haben: *avoir droit à qqch*. En dehors de cette expression jur., *Anspruch*, "e" signifie le plus souvent *prétentions, exigences*; keine Ansprüche haben: *ne pas être exigeant, difficile*; etw. in Anspruch nehmen: *recourir à qqch* (ich möchte nicht gern fremde Hilfe in Anspruch nehmen: *je n'aime pas demander l'aide d'autrui*)

die Rente, -n: *la retraite*; der Rentner, -: *le retraité*.

4. Bei einer Bruchlandung / einem Flugzeugabsturz sind 89 Menschen ums Leben gekommen.

ab/stürzen, stützte ab, ist abgestürzt: *s'écraser au sol* (pour un avion).

5. Vier Deutsche überlebten das Unglück.

überleben + Acc. *survivre à qqch ou qqun* (Sie sollte ihren Mann um 5 Jahre überleben); sich überleben = veraltet sein (diese Mode wird sich bald überleben).

6. Der Minister, den der Ministerpräsident entlassen wollte, hat seinen Rücktritt angekündigt.

7. Mit der Rücktrittsankündigung ist er dem Ministerpräsidenten zuvorgekommen.

jm (dat.) zuvor/kommen, er ist ihm zuvorgekommen: *devancer qqun*. zuvorkommend: *prévenant*. zurück/treten, -trat, ist zurückgetreten: *démissionner* => der Rücktritt, -e: *la démission*.

8. Trotz Verlusten gegenüber der letzten Wahl hat die konservative Partei zwei Sitze mehr als die Opposition.

der Verlust, pl.: die Verluste: on constate donc que la préposition *trotz*, qui gouverne en principe le génitif, est suivie ici d'un datif pluriel. *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*, comme on sait (cf. Bastian Sick). S'il y avait eu un adjectif épithète (*Trotz großer Verluste*) on aurait probablement conservé le génitif. gegenüber + D.: *face à*, ici dans le sens de *par rapport à, comparé à*

9. Sie hat mit einer knappen Mehrheit die Parlamentswahlen gewonnen.

knapp: juste, étroit, serré; faible (pour une majorité); rare, limité, qui suffit à peine (pour des provisions, p. ex.); calculé très (trop) juste.

der Sitz, -e: *siège*; die Wahl, -en: *les élections* (die Wahl zum Bundestag: *les élections législatives*)

10. Der scheidende Ministerpräsident wird von Oktober an die Europäische Union beraten.

scheiden, schied, ist geschieden: *quitter* (ses fonctions); von Oktober an = ab Oktober

4

1. Der Pantomime mit schwarz-weißem Gesicht war weltbekannt.

2. Der Empfang des Dalai Lama im Bundeskanzleramt hat zu diplomatischen Spannungen geführt.

die Spannung, -en: *tension*

3. Die deutsche Geisel wurde vor zwei Monaten verschleppt / entführt.

die Geisel, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) *jn als* ou *zur Geisel nehmen* prendre en otage. Daher die Komposita *die Geiselnahme, der Geiselnahmer, das Geiseldrama*. Mot à ne pas confondre avec *die Geißel*, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).

verschleppen, verschleppte, hat verschleppt = entführen *enlever*

4. Die Teilnehmer der Geberkonferenz einigten sich darauf, 6,8 Milliarden Euro für den Kampf gegen Aids, Tuberkulose und Malaria bereitzustellen.

bereitstellen, stellte bereit, hat bereitgestellt: *mettre à disposition*; [s'agissant d'argent, de fonds] *dégager des fonds pour qqch, affecter une somme à qqch*

5. Bundeskanzlerin Angela Merkel hat sich vor der UN-Vollversammlung für einen ständigen Sitz Deutschlands im UN-Sicherheitsrat ausgesprochen.

ein ständiger Sitz: un siège permanent; der UN-Sicherheitsrat: le Conseil de sécurité de l'ONU

6. Der Transrapid zwischen dem Münchner Flughafen und dem Hauptbahnhof soll gebaut werden.

Le projet de *Magnetschwebebahnverbindung* a été abandonné en mars 2008 en raison de l'explosion des coûts.

7. Hunderte buddhistische Mönche haben friedlich [gegen die Militärjunta in Birma] demonstriert.

der Mönch, -e: *moine*

8. Aber die Armee ging gewaltsam gegen Mönche und Zivilbevölkerung vor.

vorgehen, ging vor, ist vorgegangen: 1. *passer le premier* (die Arbeit geht vor!); 2. *procéder, agir et en particulier prendre des mesures* => gewaltsam vorgehen (gegen + Acc.) : *user de violence (contre)*.

9. Er ist im Alter von 84 Jahren in Paris gestorben.

10. Als erste Bundeskanzlerin empfing A. Merkel das Oberhaupt des Autonomen Gebiets Tibet.

das Oberhaupt, "er: *chef*

5

1. Die Mannschaft / Das Team hat den Titel erfolgreich verteidigt.

2. Sie ist zum zweiten Mal Fußballweltmeister geworden.

Pourquoi pas *Fußballweltmeisterin*? Sans doute parce que c'est une équipe masculine, capable de vaincre même la grammaire...

3. Sie unterzeichneten eine gemeinsame Erklärung, in der sie ankündigen, den Waffenstillstand durch einen Friedensvertrag ersetzen zu wollen.

4. Der Präsident will als Spitzenkandidat seiner Partei zur Parlamentswahl antreten.

die Mannschaft soll gegen den Weltmeister antreten; jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt antreten (=übernehmen); eine Strafe antreten (abzubüßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten

5. Einer seiner Gegner wird ein ehemaliger Schachweltmeister sein.

Einer au nominatif singulier, *seiner* au génitif pluriel.

6. Die Streiks der Lokführer-Gewerkschaft haben den Verkehr zum Erliegen gebracht.

die Lokführer streiken: les conducteurs de locomotive font grève.

7. Die Lokführergewerkschaft fordert einen neuen Tarifvertrag, den Die Bahn ablehnt.

8. Nach der Niederschlagung des Aufstandes hat die Militärführung 4000 Menschen verhaften lassen.

die Niederschlagung des Aufstandes: la répression, l'écrasement du soulèvement, de l'insurrection; *verhaften lassen* : faire arrêter

9. Die EU einigte sich darauf, die Sanktionen zu verschärfen.

sich auf etw. (acc.) einigen: se mettre d'accord sur qqch; *sich darauf einigen, etw. zu tun*: se mettre d'accord pour faire qqch.

10. Die Geldbuße legte das Landgericht fest.

Die Landgrenze sépare les terres de la mer, tandis que die *Landesgrenze* court entre deux pays voisins. Dans le cas du *Landgericht*, le terme date de l'époque médiévale, tandis que l'instance d'appel, de date plus récente, se nomme *Landesgericht*.